

從荷語繪本到母語閱讀： 荷蘭的共讀現場觀察

吳芮祺 小冊選書

你有閱讀的習慣嗎？在等車、通勤的生活空檔，或是偶爾獨處的咖啡店時光……環顧四周（或看看自己），大多人填滿生活空隙的方式還是翻出手機。在包包裡拿出一本書的閱讀場景已經幾乎找不到了。

這樣的情景沒有好壞，螢幕多於紙面就是時代現實。不過，如果你是家有小孩的爸媽或照護者，還是可以用力提醒自己：關於娛樂、知識、運用時間，我們可以翻轉現況，有意識的為孩子與自己做出不一樣的選擇——「親子共讀」就是培養閱讀習慣的第一步。

爸媽、阿公阿嬤或照護者為孩子說故事，可以一字一句讀，也可以發揮創造力把故事說、演出來。每次共讀都是一場充滿愛的互動，除了促進孩子的語言發展、創造有品質的相處時光，也從起點翻轉社群媒體、短影音等速食娛樂習慣。

我是一個住在荷蘭的臺灣人，兩個男孩的媽媽，也是位在荷蘭鹿特丹「小冊選書」中文繪本書店的經營者。在歐洲養育孩子，親子共讀、特別是用母語共讀對我來說格外重要。這篇文章想與你分享我的荷蘭閱讀與共讀觀察：從全國性的大型閱讀推廣，居家訪問式的共讀約會到母語閱讀……針對不同受眾與家庭，荷蘭有精準而且

符合需求的推廣策略，希望或有一二能帶給你一些靈感與啟發。最後也簡短分享我在荷蘭經營中文繪本書店的起心動念與活動實況，邀請你一探荷蘭不同的親子共讀現場，相信閱讀的影響與力量。

荷蘭共讀推廣節：火力全開的共讀推廣盛會

荷蘭圖書宣傳推廣協會（CPNB）是荷蘭推廣閱讀與圖書的指標單位。全年無休，協會針對不同受眾推出全國性的閱讀活動：孩子選好書活動（Kinderjury）、圖書週（Boekenweek）、驚悚小說節（Thriller Weken & Hebban Thrillerprijs）、夏季閱讀節（Zomerlezen）、青少年圖書週（Boekenweek van Jongeren）、童書週（Kinderboekenweek），食譜與美食書週（Kookboekenweek），最後還有推廣零到六歲親子共讀的荷蘭共讀推廣節（De Nationale Voorleesdagen）。從大人、小學生到學齡前幼兒，荷蘭圖書宣傳推廣協會針對不同讀者各有推廣對策。

專題企畫



荷蘭圖書宣傳推廣協會 (Collectieve Propaganda van het Nederlandse Boek) 是 1983 年成立的荷蘭圖書推廣單位。



十大繪本和年度繪本是共讀推廣節期間的宣傳重點。(圖片來源: Stichting CPNB)

每年的出版品這麼多，要如何聚焦，又要如何讓讀者開心買書回家呢？以共讀推廣節來說，重點在每年由出版、圖書或教育人員評審團隊選出的「十大繪本」和「年度繪本」。這些被選出的繪本會鋪天蓋地的出現在圖書館、書店、托兒所和小學……盡其所能亮相在所有孩子的視野。

共讀推廣節由校園內的「早餐閱讀約會」拉

開序幕，皇室成員、市長、主持人、脫口秀演員、歌手等不同領域的知名人士為孩子讀每年的「年度繪本」。除了名人的早餐閱讀約會外，各個書店、圖書館、校園也會在共讀推廣節期間舉辦大小活動，我家孩子就讀的幼兒園也邀請了家長、爺爺奶奶進班讀故事給孩子聽。我選了幾米創作的《地球寶寶晚安》這本中文寶寶書，先把內容翻成荷語並反覆練習後，抱著自家孩子翻開繪本，為席地而坐的一班荷蘭孩子說這個地球寶寶睡不著的晚安故事。年紀小的孩子似懂非懂，但還是專注地聽完了這個來自臺灣的故事，能參與一年一度荷蘭的共讀推廣盛會，對父母來說真的是特別又溫暖的體驗。

回到共讀推廣節的重要指標之一：銷售。荷蘭圖書採統一定價制，新書在所有通路皆為統一定價，繪本價位通常落在 15 到 18 歐元之間（約 530 ~ 640 臺幣）。為了降低購買門檻並觸及新



皇室成員勞倫蒂王妃 (H.K.H. Prinses Laurentien) 以早餐閱讀約會為共讀推廣節拉開序幕。(圖片來源: Stichting CPNB / Bas van Hattum 攝影)



小朋友在圖書館讀 2024 的年度繪本：Help！Een Verrassing！／哎呀！我最討厭驚喜了*中文書名為筆者暫譯（圖片來源：Stichting CPNB／Isabelle Cornet 攝影）



宣傳從半年前已經悄悄起跑，書店裡已經可以找到明年（2025 年）共讀推廣節選出的年度繪本和小玩偶。（圖片來源：筆者提供）

客群，荷蘭圖書宣傳推廣協會每年都會印製並重新發行年度繪本的「迷你版」。迷你版繪本攜帶方便，適合放在隨身小包，價格也降為原價三分之一（約臺幣 200 元）。集中火力的宣傳和優惠價格，不只觸及喜愛閱讀的大小讀者，也讓平時沒有購書習慣的家庭不小心入手幾本。搭配年度繪本同步發行可愛的絨毛小玩偶，讀者可以加價



繪本主角變身可愛玩偶，陪伴在側的是年度繪本的母語翻譯小冊。（圖片來源：Stichting CPNB／Ariela Slakhorst 攝影）

與繪本一起購買，或是在為孩子首次申請圖書館借閱證時免費得到這份可愛禮物。

年度繪本除了荷語版，在圖書館也可以找到波蘭語、土耳其語、阿拉伯語、烏克蘭語的翻譯小冊。這些語言代表了荷蘭的主要移民社群，希望讓新來後到的荷蘭家庭都能用自己最熟悉的語言為孩子說故事。

從活動、銷售、贈品到母語小冊，這是一個火力全開的共讀推廣盛會——從共讀繪本開始，讓孩子得到愛上閱讀的機會。

從「家」開始翻轉閱讀： VoorleesExpress 共讀快遞

如此鋪天蓋地的推廣，你可以想像有些孩子還是無法享受這些精彩繪本嗎？答案是肯定的。可能是不諳荷語的外國家庭，可能是因為文化差異而無法在圖書館、書店感到自在的移民社群，

也可能是不解閱讀與共讀樂趣的父母，共讀推廣節無法到達的地方，另一個荷蘭非營利組織：共讀快遞（VoorleesExpress）接下任務。連結熱誠志工與需要支援的家庭，共讀快遞從孩子最常待的地方「家」，創造更為豐富友善的閱讀和語言環境。

共讀快遞（VoorleesExpress）的目標是傳遞「語言的樂趣」，希望能讓孩子有自信而且自在的使用語言。每週一次，志工進入受訪家庭與孩子以不同形式「共讀」。除了閱讀繪本，也可能透過遊戲、歌唱、書寫、創作短詩，或單純的



閱讀、遊戲、對話……「共讀」可以用不同形式融入生活。（圖片來源：Stichting VoorleesExpress）

對話互動等不同方式增加語言刺激。選擇什麼活動取決於孩子的個性和發展階段，重點是讓小朋友覺得好玩有趣，接下來語言與閱讀自然能浸潤在生活之中。

共 20 週的家庭拜訪，共讀快遞團隊不只為增進孩子的語言發展，更希望能幫助家長將豐富的語言互動、閱讀資源融入生活。畢竟 20 週後志工會離開，孩子與家長要繼續利用社區閱讀資源、維持借閱圖書習慣，也必續透過更多互動與共讀增進家中的語言密度和豐富度……一開始我以為共讀快遞單單為了孩子而設，現在才了解：這更是一個為了幫助家庭「閱讀自立」而生的美麗組織。當你不能在公眾場域有效影響一些孩子與家庭的時候，就把圖書館和活動帶進家中吧！

鹿特丹的共讀快遞團隊成員文康（Man Hong）分享了更多在家庭現場看到的故事。

「有時不只是語言，我們在家庭內發現更多行為問題。當一個孩子不明所以大哭時，父母直接塞上點心食物讓孩子停止哭泣。整個過程沒有對話，孩子也沒有機會用語言表達想法。爸媽雖然關心也照料孩子的日常所需，但這樣的『照顧』對成長與學習完全沒有幫助。」

「有時候志工與拜訪家庭沒有共通語言，英語與荷語都不通！！這時真心考驗我們志工的耐心與能力，要用更多肢體語言與時間建立信任。」

「我們常和志工說：不要把自己的『常態』投射在受訪家庭裡。每個家庭與孩子都有不同的需求，當你走進一個家，盡量不帶預設立場的去

適應和體驗吧！」

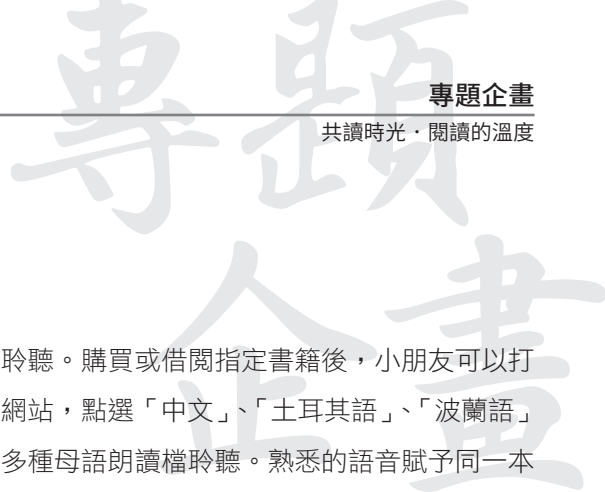
2023 年，共讀快遞在全荷蘭共服務了 5197 組家庭，從大城到小鎮建立了 145 個據點，每個據點也各有自己的年度目標。以鹿特丹為例，去年的年度目標是協助 180 個家庭，最後也達到 175 個。

從數字來看可能感受不深，但每個服務家庭都連結到一個熱心的志工。志工不只要踏進一個陌生的家，或許心理上還擔負著用 20 週翻轉孩子成長的期待。文康會一一回顧志工的拜訪紀錄，幫助志工們調整心態、也一起擬訂適合每個家庭的成長策略。

「前五次拜訪是與孩子與家庭建立信任！接下來我們再根據不同情況與需求，想想看該要怎麼做才能在這個家建立豐富的語言環境。重要的是，在志工離開後，我們希望孩子與家長都能更有自信，找到閱讀的樂趣！」



除了閱讀，共讀快遞也提供許多能幫助孩子語言發展的生活化建議。（圖片來源：Stichting VoorleesExpress）



熟悉母語，是學好第二、三種語言的關鍵

為孩子讀故事本就美好，用母語說又更有溫度！雖然同樣住在荷蘭，但許多孩子（就和我家孩子一樣）擁有不同的家庭語言。共讀快遞從 2020 年開始為「母語閱讀」開啟了一個全新專案：母語有聲繪本（Prenten Boeken in Alle Talen）。這是收錄許多繪本朗讀音檔的網站，除了荷蘭語，還有多達 60 種語言可以讓孩子點

開聆聽。購買或借閱指定書籍後，小朋友可以打開網站，點選「中文」、「土耳其語」、「波蘭語」等多種母語朗讀檔聆聽。熟悉的語音賦予同一本繪本更多親切感和不同的生命力。

在荷蘭政府與各大組織用力推廣荷語閱讀與繪本時，我很慶幸「母語閱讀」並沒有被忽視。當爸媽或阿公阿嬤用自己最熟悉的語言讀故事，通常更能投入情感，也不知不覺讓孩子學到更多詞彙。整體來看，學好母語對孩子的荷語學習也有幫助。當你擁有越多母語詞彙，也能更快更好



用不同語言聆聽同一本繪本。（圖片來源：Prenten Boeken in Alle Talen 網站）



擁有土耳其與庫德族背景的歌手梅洛·波拉 (Meral Polat) 在一場早餐閱讀約會中用土耳其語朗讀年度繪本。（圖片來源：Stichting CPNB / Ariela Slakhorst 攝影）

的掌握第二、第三種語言。不只是共讀快遞，我樂觀其成母語閱讀在更多活動與閱讀推廣組織中佔有一席之地。

小冊選書：在荷蘭的中文繪本推廣基地

「我不會說中文。」

「喔？但你爸媽會嗎？」

「會，但我真的不太會說了。」

還記得當年留學時，班上的亞裔同學用英語這麼和我說。雖然原本擁有獨特的家庭語言，進入校園生活後在地語言還是不免翻轉性的大獲全勝。這段記憶中的對話在我成為爸媽後更有感觸，我想盡自己微小力量做出影響與改變，希望孩子能熟悉、喜歡自己的母語。即使將來長大、建立自己獨有的身份認同，還是能對承襲自爸媽的語言和文化感到熟悉親切。或許有幾本喜歡的書、有幾部喜歡看的劇集或正在追的歌手演員……從熟悉母語、擁有閱讀能力開始，孩子可以自由探索喜歡的資訊。除了現在進行式的歐洲生活，臺灣、亞洲也是家，希望他們能帶著好奇去體驗探險，擁有一個跨越國界，更大、更多樣豐富的世界。

這就是我在荷蘭經營「小冊選書」中文繪本書店的起心動念。從網站銷售到在鹿特丹找到一個實體據點，小冊選書是一家與在地蔬食超市異業結合、推廣中文繪本與親子共讀的小書店。



蔬食超市 Veggie Garden 一角就是小冊選書的實體據點。
(圖片來源：筆者提供)

在超市一隅設立迷你的中文繪本區，我們為住在歐洲的臺灣與華語家庭介紹最新出版或經典的中文繪本，除了販售書籍外，也為孩子舉辦共讀下午茶、繪本工作坊，和給大人參與的讀書會與親職教養活動。以繪本為起點，小冊選書是立腳荷蘭的閱讀基地，也是一個為旅居、定居荷蘭的家庭建立的互助社群。或許在超市採買時不小心遇見一本書，或許在某場活動遇到能一起長大的好朋友……我們盡力建立歐洲缺少的中文閱讀

專題企畫

人書

資源和環境，希望能成為孩子喜歡、爸媽也能放鬆充電的溫暖基地。

梳理思緒、撰寫文章的過程，我再次想起了和文康（共讀快遞成員）的對話。她問：「臺灣的閱讀樣貌又是什麼樣子？」我無法舉出數據，但憑著這幾年挑選中文繪本、經營書店的經驗，還是大略觀察到一些不同。同樣一本繪本，讀原文版時我接收到的故事是：從孩子出發的童趣敘

事，誠實以告又能讓人莞爾一笑的親子日常。閱讀中文版時，我常常發現同一本書的書腰或書背被加上更多教養方針與目的性：「讓孩子學會……。」「讓孩子懂得……。」或許是定位策略，也可能是因應市場需求，學生時代讀教科書、畢業了讀工具書與理財書，不知不覺，我們讀書和買書很多時候是為了達到某種目的，而不單單因為喜歡而讀。



展售多樣中文繪本、中文學習教材和為爸媽挑選的散文小說。（圖片來源：筆者提供）



有故事、有點心的共讀時間，我們努力在荷蘭建立一個溫暖社群。（圖片來源：筆者提供）



活動結束後在繪本區翻翻書，也可以在超市採買一輪再回家。（圖片來源：筆者提供）

再次想到共讀快遞 (Voor leesExpress) 的宗旨：傳遞「語言的樂趣」。共讀時光對孩子來說一直都是沒有目的、單純享受的美好時光，已是大人的我們反而忘了這種簡單，需要刻意練習才能重拾閱讀樂趣。閱讀是快樂的，共讀是有溫度的，願我們都能不帶目的與孩子一起進入故事的世界，這就是翻轉一切的開始。

母語有聲繪本 (Prenten Boeken in Alle Talen)，有興趣的讀者可進一步參閱聆聽：



歷史記憶的倫理 ——從轉型正義到超克過去

許家馨 編

臺大出版中心 / 11303/560 面 / 21 公分 / 740 元 / 平裝
ISBN 9789863508106/540

本書集跨領域學者之力，引入廣泛的理論資源，對此進行診斷。作者群主張，臺灣轉型正義的發展與臺灣集體歷史記憶的形塑，二者相互牽連，牽涉到複雜且尚未被有效議題化的理論與實踐課題。廣泛、深入且開放的社會對話，是突破困局的唯一道路。本書對此困局提出初步診斷，並且指出有待討論的理論議題，期能促進社會對話，朝向真正的社會和解邁進。(臺大出版中心)

社會科學



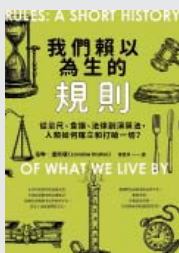
獨特的學習 ：藍色經濟倡議家談臺灣的自然、藝術與科技力量

甘特·鮑利 著；唐麗芳 譯

陽明交通大學出版社 / 11305/176 面 / 21 公分 / 350 元 / 平裝
ISBN 9789865470937/541

本書描繪藍色經濟倡議家甘特，在永續經濟道路上與臺灣夥伴經歷的獨特學習。從商業模式的建立開始，到推廣「零排放」與「藍色經濟」理念，作者無私分享永續企業家的所思所想，透過與臺灣夥伴合作竹房屋、咖啡衣、石頭紙、出版與教育的推動、解決海洋塑膠湯……等創新方案的實例分享中，看見臺灣所具有的自然、藝術與科技力量。(陽明交通大學出版社)

社會科學



我們賴以為生的規則

：從量尺、食譜、法律到演算法，人類如何確立和打破一切？

洛琳·達斯頓 著；陳禹仲 譯

臺灣商務印書館 / 11305/480 面 / 21 公分 / 630 元 / 平裝
ISBN 9789570535648/541

本書榮獲 2023 美國出版者協會 PROSE 科學、醫療、科技史獎，呈現一段「不證自明者」的歷史，為你揭開人類企圖規範世界的永恆嘗試！書中詳列包羅萬象、橫跨古今的例子，從古希臘羅馬測量長度的蘆葦、中世紀修道院恪守的清規、近代早期教你如何煮布丁的食譜，一路到啟蒙時代的自然法與自然律則、近現代歐美語言的拼寫規定，甚至是 20 世紀蔚為風潮的演算法，探討規則三種歷久不衰的定義：測量工具、模範與典範，以及法律。（臺灣商務印書館）

社會科學



如果奇蹟從未降臨

：一位心理學家教養自閉兒的掙扎與甘甜

羅伯·納喜福 (Robert A. Naseef) 著；吳怡慧 總校閱；吳怡慧、張陳慨麗、陳冠杏、Esther Dawen Yu 譯

心理出版社 / 11304/304 面 / 23 公分 / 400 元 / 平裝
ISBN 9786267447086/544

當孩子出生後，一個家的生活就起了變化。如果這孩子有身心障礙，其所帶來的變化可能加劇。當這孩子並非如原先所期望的樣子時，父母每天的生活將面臨哪些祝福與挑戰？他們該如何面對自己複雜的情緒、與這孩子建立關係，並維繫家庭的合一？羅伯·納喜福博士，身為一位專業心理學家和自閉症孩子的父親，將透過他敏銳的洞察力和誠實的內省，為您回答以上這些關鍵問題。（心理出版社）

社會科學



俄烏戰爭

謝爾希·浦洛基 著；劉卉立 譯

貓頭鷹 / 11305/464 面 / 23 公分 / 680 元 / 平裝
ISBN 9789862626863/542

俄羅斯帝國到今日的俄羅斯都認為烏克蘭的首都基輔是他們的族群起源之地，2022 年也因烏克蘭打算加入北約而引發俄羅斯的全面入侵，到底為何俄羅斯不惜與世界為敵也要發動戰爭？又將帶來何種新冷戰局勢？本書將帶領讀者回顧這塊土地的歷史，並深入分析蘇聯解體後，兩國如何走向不同政治體制，雙方為何 30 年來衝突不斷，以及在這場戰爭之下的國際新秩序是如何建立。（貓頭鷹）

社會科學



精神病理社會工作

：社會安全網與精神醫療體系助人工作者的實務指引

林明傑、陳慧女 著

心理出版社 / 11304/288 面 / 23 公分 / 350 元 / 平裝
ISBN 9786267447079/548

本書從心理、社會、生理、營養學的觀點，結合依附理論、認知行為、現實治療、優勢觀點、營養身心等取向，探討精神病理社會工作，分基礎、進階、實務等三部分介紹精神病理社會工作的概念、精神疾病的診斷體系、常見精神疾病的症狀學，以及個案、團體、家庭工作的評估與技巧、均衡營養與身心保健的預防方法。提供社會工作、心理輔導、學校教師、相關科系學生、從事保護性業務與社會安全網絡的人員認識精神病理及處遇的實務指引。（心理出版社）

社會科學